Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłam utkana\* przed wiekami, od początku, przed powstaniem ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostałam utkana przed wiekami, na początku, przed powstaniem ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed wiekami zostałam ustanowiona, od początku; zanim powstała ziemia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed wieki jestem zrządzona, przed początkiem; pierwej niż była ziemia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od wiekum jest zrządzona i z starodawna, pierwej niżli się ziemia zstała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od wieków zostałam ustanowiona, od początku, przed pradziejami ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed wiekami byłam ustanowiona, od początków, przed powstaniem świata, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od wieków zostałam ustanowiona, od początku, wcześniej niż ziemia powstała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostałam ustanowiona przed wiekami, od początku, wraz z powstaniem ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od prawieków zostałam stworzona, od początku, jeszcze zanim ziemia powstała: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | перед віком на початку мене оснував, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem pomazana od wieczności, od początku, od prastarych początków ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od czasu niezmierzonego zostałam ustanowiona, od początku, od czasów wcześniejszych niż ziemia. |

1. 1) utkana, נִּסַכְּתִי (nissachti), zob. <x>290 25:7</x>, lub: rozciągnięta, ustanowiona, zob. <x>230 2:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)